

0,0:05:09.89 – 0:05:12.56 Не волнуйся. Он бесплатный.

0,0:05:12.73 – 0:05:14.14 (УСЛОВНО) БЕСПЛАТНЫЙ

Игра слов.

В кадре написано так:

無理(のない課)金. Если не обращать внимания на скобки и прочитывать все без исключения, то сочетание переводится как «подлежащий оплате». Если прочитывать только то, что за скобками – 無課金, то получится стандартное free-to-play (т.е. бесплатная (игра)).

0,0:05:21.19 – 0:05:24.49 ЗАЙДУ ПОПОЗЖЕ ^w^b

Латинская буква b в японских смайликах означает поднятый вверх большой палец (стандартный жест одобрения).

0,0:15:22.54 0:15:24.59 Я буду у полки с «Джампом».

Журнал 週刊少年ジャンプ (Shūkan Shōnen Janpu), [Weekly Shonen Jump](#) – популярный еженедельный журнал, в котором публикуется, как можно судить по названию, сёнэн-манга.

15:35 и далее:



Что читает Кабакура? Разумеется, он по-прежнему остается верен себе и «Юру Юри».

16:25.06 –16:26.98 ВНИМАНИЕ! В ТРАНСЛЯЦИИ ОТКЛЮЧЕН ЗДРАВЫЙ СМЫСЛ!

На экране написано: ツッコミ不在でお送りしています

Буквально это переводится: «Трансляция ведется без цуккоми».

Цуккоми – один из двух представителей комедийного дуэта, выступающего в жанре [мандзай](#). Он постоянно измывается над своим антагонистом – бокэ. Шутки бокэ строятся на том, что он постоянно говорит глупости, совершает оплошности, путает слова – словом, изображает из себя полного идиота, лишённого здравого смысла и тормозов. Цуккоми – это реалист-прагматик, который пытается образумить бокэ и постоянно взывает к здравому смыслу. Часто цуккоми действует

достаточно агрессивно, его классический атрибут – бумажный веер харисэн, которым он бьет бокэ по голове. В европейском юморе к цуккоми и бокэ близок дуэт Арлекин/Пьеро (рыжий клоун/белый клоун).

В аниме часто встречаются пары персонажей, в которых один ведет себя как бокэ, а второй – как цуккоми. Конкретно в Wotakoi Наруми и Хана, по сути, бокэ, а Хиротака и Кабакура, которые постоянно пытаются привести их в чувство и зывают к здравому смыслу – цуккоми. Некоторые другие примеры можно найти [здесь](#), но на самом деле их гораздо больше. Почти в каждом комедийном аниме встречается эта пара или ее уши, поскольку мандзай лежит в основе современного японского юмора (и не только японского). Чтобы далеко не ходить за примерами – в «соседнем» сериале Tada-kun wa Koi wo Shinai таких пар как минимум две: Каору Идзюин (бокэ) – Алек (цуккоми) и Пин-семпай (бокэ) – Ханako (цуккоми):

